

اولئانا

دیوید ممت

معین محبعلیان



www.ketab.ir

سرشناسه: ممت دیوید، ۱۹۴۷ م.
عنوان و نام پدیدآور: اولئانا/دیوید ممت؛ مترجم: محمدمحبعلیان
مشخصات نشر: تهران: انتشارات یگشنبه
شناسه افزوده: محمدمحبعلیان، معین، ۱۳۶۷ م؛ مترجم
رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶ الف ۴۲/م/PS۳۵۶۹
رده‌بندی دیوید: ۸۱۲/۵۴
شماره کتابشناسی ملی: ۴۷۹۶۰۶۰
عنوان اصلی: Oleanna, c1992.

...

دنیای کتاب یگشنبه

زیر نظر

غلامحسین دولت‌آبادی/آراز بلورسقیان

...

دیوید ممت

اولئانا

مترجم: محمدمحبعلیان

...

طراح یونیفرم: آرش تنهایی

تصویرسازی روی جلد: سرومیناز بار، تهران

...

امور پیش از چاپ: نشر یگشنبه

امور چاپ: هنگام

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول

قیمت: ۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸۶۰۰۹۷۷۳۶۵۷

...

www.sundaypub.ir



@Sundaypub



t.me/Sundaypub



FSC FABRIANO



نشر یگشنبه

© حق انتشار برای انتشارات یگشنبه محفوظ است.

هرگونه اجرا از این نمایشنامه منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر و مترجم است. هرگونه برداشت و اجرای دانشجویی چه در قالب کارهای کلاسی، چه اجراهای دانشگاهی، برای دانشجویان و اساتید آزاد است. اجرای بخش، قسمت و برداشتهای آزاد از متن برای افراد حرفه‌ای تنها با هماهنگی ناشر و مترجم میسر است. اجرا برای شهرستان‌ها آزاد است.

مقدمه‌ی مترجم

اولثانا نوشته دیوید ممت عنوان آهنگی محلی است که در قرن نوزدهم خوانش شده است و نگاهی ضد آرمان طبی و ایدئالیستی را در دل خود حمل می‌کند. ممت متخصص انتخاب پیرنگ‌های مینیمالیستی است. یک پلات ساده را به نحوی گسترش می‌دهد که در نگاه اول کمی دور از ذهن می‌رسد. از موقعیت‌های نسبتاً کوچک و بی کشمکش پوسته‌ای پر از اتفاق پیرامون می‌کشد. او به شدت تحت تأثیر پینتر و بکت است، تلاش می‌کند در نمایشنامه‌نویسی به آرتور میلر ادای دین کند و دغدغه‌ی اصلی‌اش به چالش کشیدن «قدرت» است. نابود شدن ارتباط درست انسان‌ها در فضای سیاسی اجتماعی او را در اولثانا اذیت می‌کند. بوفالوی آمریکای در کنار اولثانا هم‌جواری نزدیکی بیشتری به لحاظ فرهنگی در ایران دارند. شاید برای هم‌جواری فرهنگ ایرانی پراکسیمیست را جایگزین کنیم. ریشه این واژه در ارتباط انسان خوابیده است که البته بیشتر در فیلم‌نامه‌نویس ابزارهای دم‌دستی‌تری در انتقال این مفهوم برای مخاطب دارند. بعد تئاتری ناخودآگاه و هدفمند وارد دنیای نشانه‌گذاری‌ها و طراحی صحنه می‌شویم. گفتار نشانه‌گذاری، خنثی دنیای پیچیده‌ای است از المان‌های صحنه و انتخاب چپش‌های زبانی که علم زبان‌شناسی تنها نمونه‌ای کوچک از سمیولوژی یا همان نشانه است. رسیدیم به زبان‌شناسی. زبان خاص ممت به طرز اجتناب‌ناپذیری پرشده از تقطیع. تقطیع در کلام، پینگ‌پنگ یا همان تکنیک ممت در همه جا پوست خودش، مترجمش، کارگردانش و از همه مهم‌تر بازیگرانش را در برابر دنیا می‌کند. در ترجمه به لحن شخصیت‌هایش موسیقی اضافه کردم، تا می‌توانستم به زبان ممت دعوت‌ام یعنی زبان محاوره نزدیک شدم، آدم‌هایش را برون‌گراتر کردم و متن رایحه‌ای از جنس صمیمیت به خود گرفت. خط به خط این ماجرا را نمی‌دانم ولی ذاتاً این کار را بلدم. گفتم لحن ممت به موضوعی بنام «اضطراب سبک» در ترجمه. همچون بندبازی کاریست بسی دشوار. لحظه‌ای تمرکز ذهنت بپرد، پرت می‌شی در ته پرتگاه. پرتگاه ممت در ترجمه اصلاً شوخی‌بردار نیست. پایان‌بندی اولثانا یعنی فروکردن ضربه کارد به عمق ذهن مخاطبش. یخ درام می‌شکند آن هنگامی که دختر برمی‌خیزد و می‌گوید نگران من نباش من خوبم.

معین محب‌علیان

مهر ۱۳۹۶